

Mondes en traduction, mondes en expansion

mercredi 9 mars 2022

au Puits Manu – Beaugency (Loiret)

(entrée sur le grand mail)

La journée sera animée

par Catherine Mourrain, pour Val de Lire

et par André Delobel, pour le CRILJ

Respect des consignes sanitaires en vigueur à cette date.

MATIN

. 9 heures : accueil

- arrivée du train de Paris : à 9h ; arrivée du train de Tours : à 8h35.

Le Puits Manu est à 5 mn à pied de la gare.

. 9 heures 30 : Présentation de la journée

par **Catherine Mourrain** (Val de Lire) et **André Delobel** (CRILJ)

. de 9 heures 45 à 11 heures : **Traduire en images : l'univers artistique de Julia Chausson**

Julia Chausson, invitée d'honneur du 37e Salon du livre jeunesse Val de Lire dont elle a conçu l'affiche, présente son travail d'autrice et illustratrice. Elle est notamment reconnue pour ses adaptations de contes et de comptines. Parmi ses derniers albums : *Un flamant dans la ville* (Rue de monde, 2018), *Le Petit Chaperon rouge* (A pas de loup, 2019)

(Un temps sera réservé aux questions des participant.es)

. de 11 heures à 12 heures 15 : **Le Port a jauni : quand traduire, c'est mettre la poésie à portée d'enfant**

par **Mathilde Chèvre**

La traduction en poésie est le cœur du projet éditorial du Port a jauni, maison d'édition en français-arabe basée à Marseille, fondée en 2001. **Mathilde Chèvre**, directrice éditoriale, auteure-illustratrice et traductrice a soutenu une thèse en études arabes consacrée à la littérature jeunesse. "Traduire comme un tissage entre deux langues, traduire d'une langue à l'autre, jouer avec les sens de lecture, traduire les illustrations en poème. Traduire à portée d'enfants le monde en poésie."

(Un temps sera réservé aux questions des participant.es)

. 12 heures 30 : Déjeuner

Repas libre, le centre-ville étant à proximité.

APRÈS-MIDI

. de 13 heures 30 à 14 heures : **Consultation de livres** prêtés par la Médiathèque départementale du Loiret (MDL) et **possibilité d'achat** auprès de la librairie présente.

. de 14 heures à 14 heures 45 : **À la rencontre de l'autre et de l'ailleurs dans les albums pour la jeunesse pluriculturels**

par **Euriell Gobbé-Mévellec**

Euriell Gobbé-Mévellec est maîtresse de conférence à l'université Toulouse II – Le Mirail et formatrice à l'ESPE Toulouse Midi-Pyrénées. Elle coordonne le projet *Livre ensemble* qui "vise à recenser, analyser, valoriser et diffuser un corpus international d'albums pluriculturels et à modéliser des dispositifs d'utilisation de ces albums en classe." Paru en Classiques Garnier, en 2014 : *L'album contemporain et le théâtre de l'image* (Espagne, France).

.../...

.../...

. de 14 heures 45 à 15 heures 30 : **Dans les pages, le monde à nos portes : réalité et illusion**

table ronde avec **Mathilde Chèvre, Euriell Gobbé-Mévellec et Christophe Meunier.**

Modération : **Anouk Gouzerh**

. de 15 heures 30 à 16 heures 30 : **Partir, franchir, exister : migrations et frontières dans les albums pour enfants**

Christophe Meunier est docteur en géographie, formateur à l'INSPE Centre-Val de Loire (université d'Orléans) et membre associé au laboratoire InTRu (Interactions, Transferts, Ruptures artistiques et culturelles) de l'université de Tours. Une part de ses recherches porte sur les objets culturels géographiques de l'enfance. Parmi ses ouvrages : *L'espace dans les livres pour enfants* (Presses universitaires de Rennes, 2016). Cette intervention interroge l'évocation des diverses étapes du franchissement de frontières en tant qu'expérience spatiale douloureuse.

(Un temps sera réservé aux questions des participant.es)

. 17 heures : déplacement vers l'église Saint-Etienne

. 17 heures 15 : visite libre de l'exposition consacrée à **Julia Chausson**

Cette exposition est conçue par **Julia Chausson** pour l'église Saint-Etienne. Elle mettra à l'honneur sa maîtrise de la gravure sur bois et son travail autour des contes, par exemple avec la parution, en 2021, chez A pas de loups, des *Trois petits cochons* d'après des versions traditionnelles du conte.

37e Salon du livre jeunesse de Beaugency

Journée de formation du mercredi 9 mars 2022

Mondes en traduction, mondes en expansion

Bulletin d'inscription

Nom et prénom

Profession

Adresse

Téléphone Courriel

La journée de formation du 37e Salon du livre jeunesse
Val de Lire est sans droit d'inscription.

.....le
(signature)

à retourner dès maintenant si vous le pouvez
et, en tout état de cause, **avant le 2 mars 2022**, à
Val de Lire - 59 avenue de Vendôme, 45190 Beaugency
02 38 44 75 66 / association@valdelire.fr



CRILJ